



Consejo Económico y Social

Distr. general
12 de febrero de 2025
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2025

Nueva York, 28 de abril a 2 de mayo de 2025

Tema 8 a) del programa provisional*

Reconocimiento de la cultura, el patrimonio y el idioma: los nombres geográficos como cultura, patrimonio e identidad

Mapas de topónimos Tangata Whenua de Nueva Zelanda: retos y lecciones aprendidas

Resumen**

En el período de sesiones de 2023 del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, Nueva Zelanda anunció la aparición de dos nuevas publicaciones cartográficas: *Tangata Whenua Place Names – Te Ika-a-Māui* y *Tangata Whenua Place Names – Te Waipounamu*¹. Cada mapa muestra los nombres geográficos originales, tradicionales y ancestrales maoríes. En el informe se describieron el proyecto, así como el diseño y las consultas realizadas.

Los mapas se presentaron al público en julio de 2023 y se distribuyeron a todos los iwi², marae³, escuelas, organismos gubernamentales y ayuntamientos. En general, las respuestas fueron positivas y laudatorias. Sin embargo, en unos cuantos nombres geográficos maoríes las consultas fueron insuficientes, y las reacciones pusieron de manifiesto que se habían cometido errores. Esos errores se han subsanado en los mapas digitales. En el caso de los mapas impresos, la corrección consistió en distribuir una “página de enmiendas” a la lista de distribución y añadir esa página de enmiendas a cada mapa que se adquiriera posteriormente en el almacén de

* GEGN.2/2025/1.

** El informe íntegro fue preparado por Wendy Shaw, Secretaria de la Junta Geográfica de Nueva Zelanda Ngā Pou Taunaha o Aotearoa. El informe estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/ con la signatura GEGN.2/2025/65/CRP.65, únicamente en el idioma en el que fue presentado.

¹ Tangata whenua significa “gente del lugar”. Véase GEGN.2/2023/34/CRP.34, disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_34_CRP34.pdf.

² El término iwi hace referencia a un gran grupo tribal.

³ Los marae son lugares donde los grupos tribales maoríes se reúnen para celebrar actos oficiales y aprender y observar protocolos y prácticas tradicionales.



distribución, medida que se mantendrá hasta que, en la próxima impresión, se corrijan los errores en los mapas.

En cartografía, cuando un mapa requiere modificaciones, se utiliza en ocasiones una página de enmiendas como solución práctica y rentable. En otras ocasiones se utilizan adhesivos. Aunque se hace todo lo posible por garantizar que el contenido sea correcto, los mapas quedan obsoletos y desfasados en el momento en que se imprimen debido a la naturaleza cambiante de la información espacial en el mundo real.

El informe resume brevemente los antecedentes de la elaboración de los mapas y la consulta realizada. Seguidamente, se centra en las reacciones, el impacto y la corrección de los nombres geográficos maoríes que se consignaron de forma incorrecta. En el informe se expone una profunda preocupación por la posible pérdida de otros nombres y relatos tradicionales e históricos. Los retos y las lecciones aprendidas del proyecto facilitarán la comprensión y el conocimiento.
